Acerca del Cochito Grande
(Tacacaacoj com iicp hac)

René Montaño Herrera quih yaaspoj iha
Escrito por René Montaño Herrera
Ziix caaixaj Francisco Morales Herrera quih ozaxö iha
Contado por el difunto Francisco Morales Herrera

Presentación

Fany Muchembled

Este libro es el resultado de un trabajo colaborativo de varios meses, realizado en el marco del Proyecto Nacional de Investigación e Incidencia 319140 denominado "Talleres interculturales de redacción y edición digital para la creación de material didáctico en Cmiique Iitom (SERI)", el cual se aprobó en la Convocatoria Pronaces Educación 2021-2024 "Proyectos Nacionales de investigación e incidencia orientados al fomento de la lectoescritura como estrategia para la inclusión social".

Para llegar a este resultado, contamos con la expertise de especialistas en cultura, lengua y norma de escritura de la lengua seri (cmiique iitom), el interés y las habilidades de ilustración digital de alumnos de 6to semestre de Prepatec CSN, así como la motivación, el conocimiento y las habilidades de ilustración de alumnos de 4to semestre del CECyTES de Punta Chueca.

Se puede decir que este libro es, entonces, producto de una comunicación y colaboración intercultural, interdisciplinaria, e interinstitucional, basadas en principios de respeto, horizontalidad y diálogo.

Prólogo

Debora Raquel Perales Morales

Somos los Comcaac, no somos Cocsar (mexicanos no seris), vivimos en nuestro territorio, tenemos nuestra propia lengua. En tiempos antiguos había muchos más, pero ahora, en la actualidad habitan solo en estos dos pueblos, en Socaaix (Punta Chueca) y Haxöl Iihom (El Desemboque). La lengua de los Comcaac se llama Cmiique Iitom y los que la estudian dicen que no está relacionada con ninguna otra lengua del mundo.

La economía está basada en varias actividades. Los hombres trabajan en la pesca y se sostienen económicamente vendiendo el producto que sacan del mar y la economía de las mujeres se basa en la venta de sus canastas, de los collares de caracoles que hacen y de las figuras de palo fierro que fabrican.

Para preservar el conocimiento que tienen sobre los animales que viven en el mar, sobre los cantos que saben sobre ello, de su comportamiento y sus cuentos, así también como su lengua, Cmiique Iitom y de sus costumbres, son necesarias las clases en escuela de Cmiique Iitom y reforzarla con la nueva tecnología, como lo es la computadora y el celular, para conservación y/o preservación de la lengua.

Prólogo

Debora Raquel Perales Morales

Comcaac coi taax xiica quiistox iij iiqui coi, cocsar pac imhaa, hapi hant quih ityaat iti toii, hapi mos yaza quih toc cötahca ma x, cömooza. Hantx cömiiha hac catxo ha xo, cmaax hizac cöiihca hac, hezitim heecto quih coocj oo iti moii iiha. Socaaix xah, Haxöl Iihom xah taax ah ano moii.

Comcaac quih yaza, cmiique iitom hapah tahac, xiica quiistox quih icaaitom pti immis quih hant ihiip quih quiyaj com itooctam xo x, icaaitom ihmaa ano cöconaaij tazo ipi haquix tmiih teemyo.

Tom quih ziix quih ano mota ma, ziix ihaseaalm quih taax, ctamcö coi xepe com xiica ccamotam ano coom com taax itacötoj x, cömitalhaajoj, cmajiic coi taax hapi ziix yaaizi, haat hanoohcö xah, ziix hapapl xah, ziix hacacj xah taax itaxt x cömitalhaajoj.

Xepe quih ano yaii tintica xiica ccamotam ano coii coi ziix iti cöipactoj xah, ziix quih oiitoj xah, isoj ihaaizi quih icoos quih ano mota ma ocoaaj xah, comcaac coi yaza xah, isoj ihaazi ihmaa xah, taax cmis coi miizj cöispaii hac oo cöpopacta ta, hant an hapaspoj cöicacoaat xah, ziix cmaa quiih oaanloj quih an icaaspoj xah, an icaaitom xah taax coox oo pahactim ta, taax oo cöpopacta x, taax iti hant com cöscminej aha.

CONAHCYT
CONSEJO NACIONAL DE HUMANIDADES CIENCIAS Y TECNOLOGÍAS

PROGRAMAS NACIONALES ESTRATÉGICOS

EDUCACIÓN

NACION COMCAAC

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

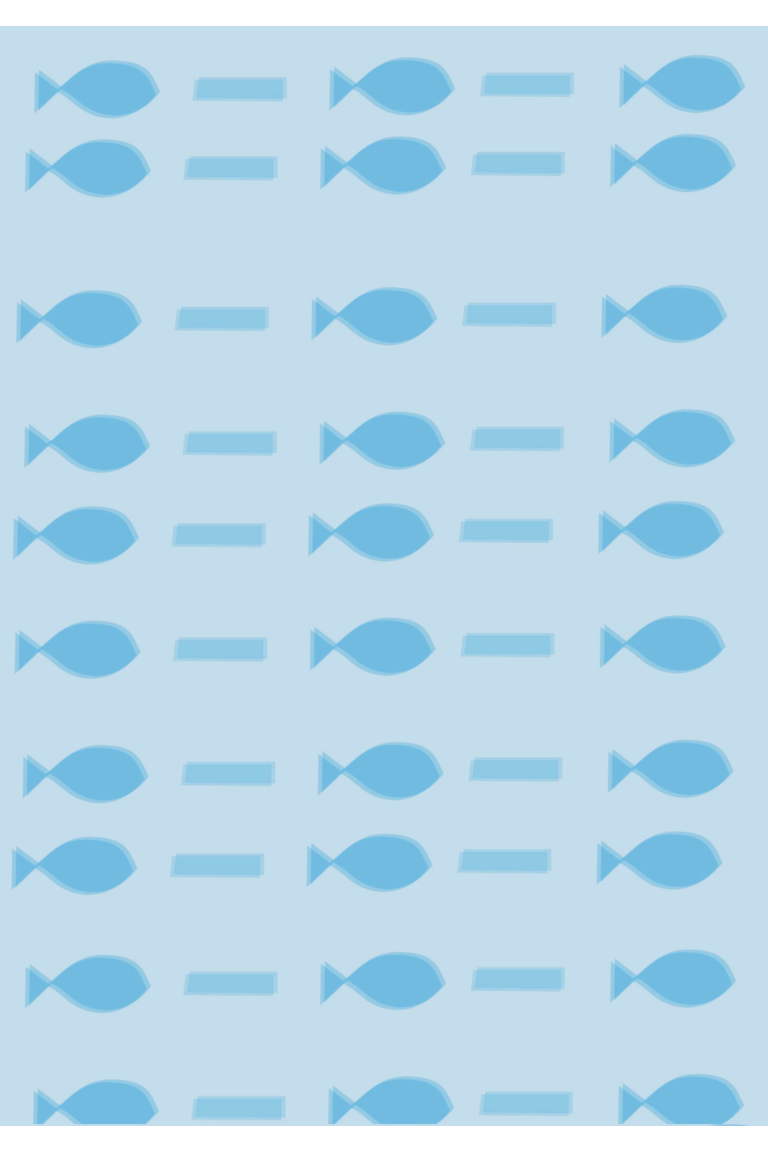
ESTADO DE SONORA

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN Y CULTURA
GOBIERNO DE SONORA

Tecnológico de Monterrey

UNIVERSIDAD DE SONORA
TODO · LO · ILUMINAN
1942

UNAM



Se dice que esto es un reglamento de los gigantes. El gobernador es quien rige a la gente. Uno de ellos comisionó a uno de los mejores pescadores a traer la aleta caudal del cochito gigante, para que el gobernador pueda ponerse la aleta como collar.

Hizaax xiica coosyatoj com isoj ihaaizi, yoque. Hant Iisax Quiptax quij tiix aha, xiica quiistox coi an ihimoz quih iti coma. Taax chaa zo toc cötiij, xepe com ccanloj coi quipa coha zo toc cötiij ma, imataaca. Tacacaacoj com ipoyaai ipoocö ta, iipajö quih cataamj cap popapox ta, isiipjc ha teete.

El gobernador dijo que cuando la traiga puesta, y esté jugando el juego del círculo, y se incline para tirar los palos de carrizo, los que vean la aleta colgada del cuello admirarán a quien la trajo, y sabrán que es el mejor de todos los pescadores. Entonces, el pescador se fue.

Ipoopjc, heemot quih caaizi coi quiicot piij cöpatni, iic hant copom ta, cöpaaij íti pacaai tax, quiht coi quimjc quij, tiix xepe quih ccanloj com quipac cöiiha hac cöspaa ha, ox mee. Ox tpacta ma, cmaax miitax.

Estaba hacia el sur. Cuando llegó a donde estaba, emerge del agua el cochito gigante, llegó y dijo:

Xnaai iicp hac iicp coom iha. Hant an iihom hac cötafp ma, tacacaacoj com hapx iiqui tiin, cötafp, ox imii:

Hant quij cmaa tpaxi ma, hizac hiihom iha xo, ziix quiisax zo he imafp iha. Me ¿áz cöquimej ya hiz commita he ntafap aha?

Entonces, el cochito gigante le respondió y dijo:

Ox tpacta ma, Tacacaacoj com cöitaaipot, ox imii:

Hin siicö pix, miizj he nsiitni aha. Miizj he mpomatni tax, ma hpoxolcöeecoj, hesen án hiihom com contmehsoozi aha.

Entonces, lo arponeó.

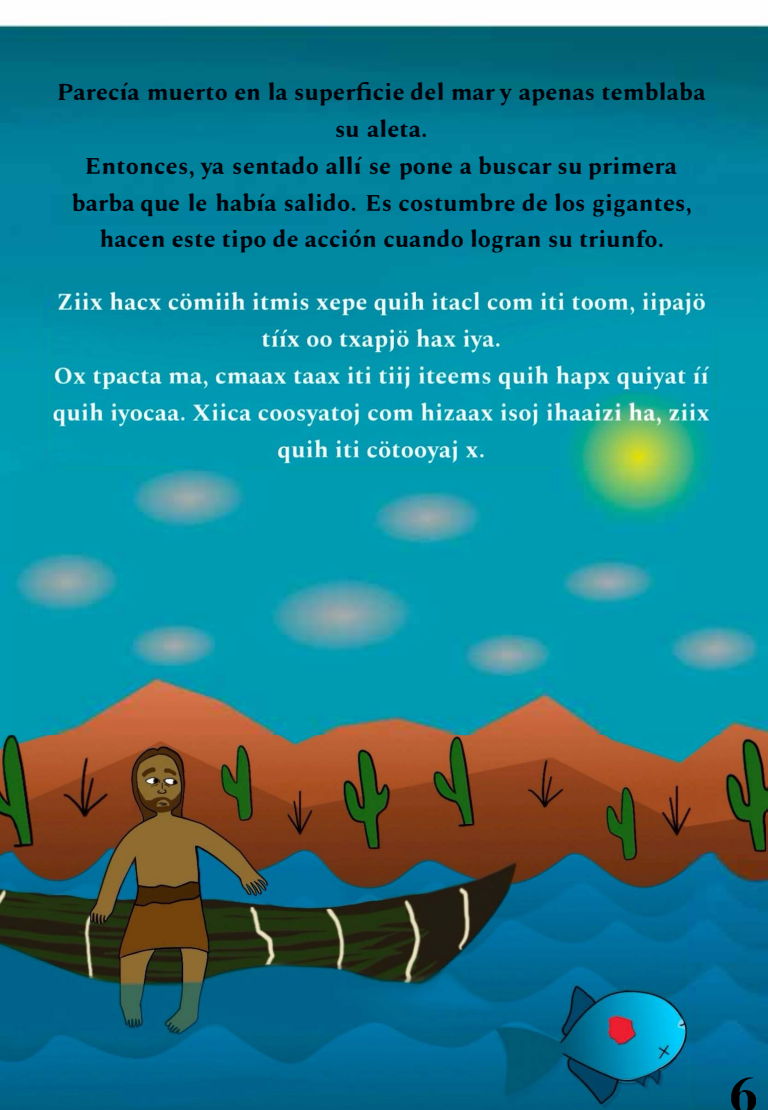
Ox tpacta ma, cöiyootni.

Parecía muerto en la superficie del mar y apenas temblaba su aleta.

Entonces, ya sentado allí se pone a buscar su primera barba que le había salido. Es costumbre de los gigantes, hacen este tipo de acción cuando logran su triunfo.

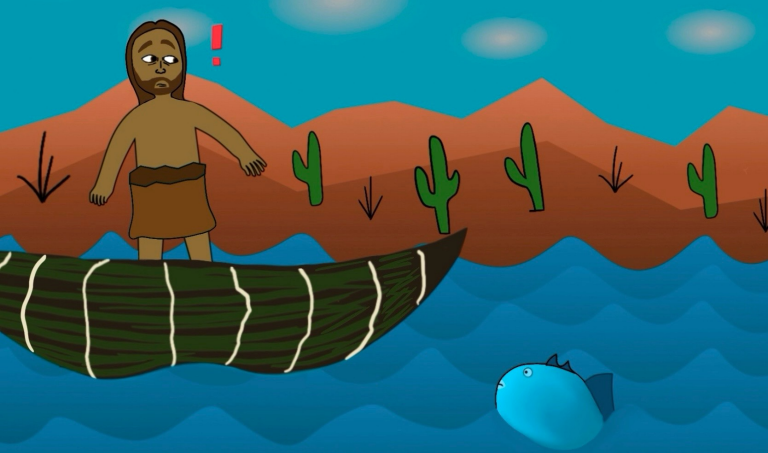
Ziix hacx cömiih itmis xepe quih itacl com iti toom, iipajö tííx oo txapjö hax iya.

Ox tpacta ma, cmaax taax iti tiij iteems quih hapx quiyat íí quih iyocaa. Xiica coosyatoj com hizaax isoj ihaaizi ha, ziix quih iti cötooyaj x.



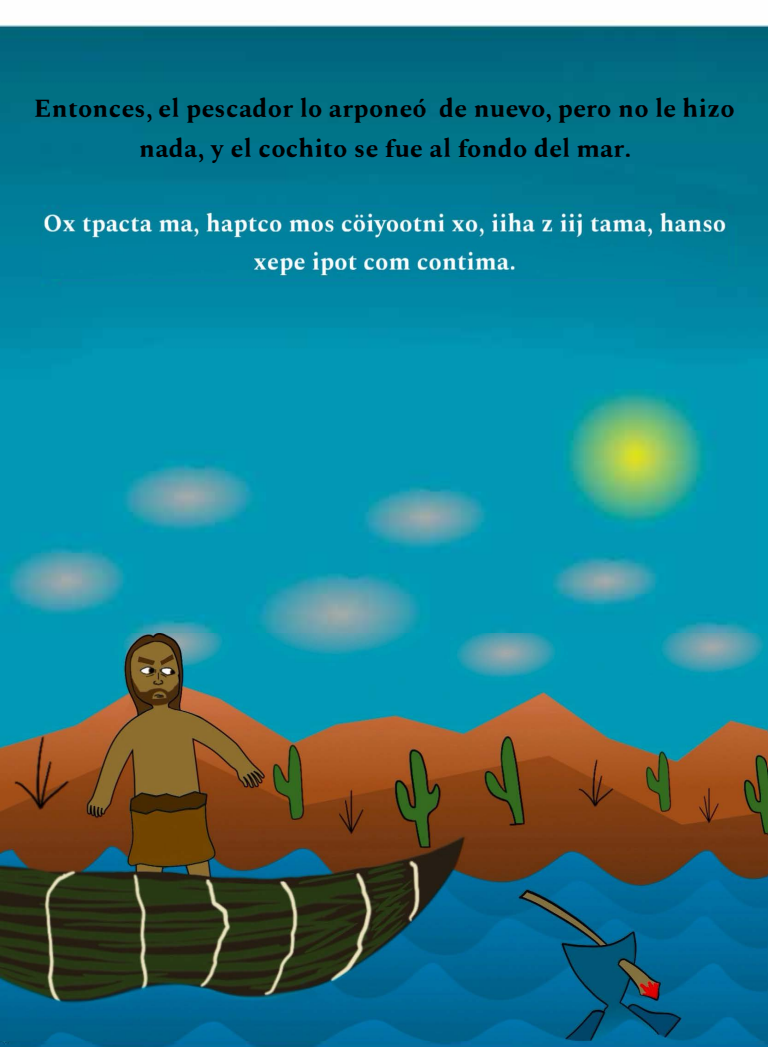
El cochito gigante estaba reviviendo y movía sus aletas dorsales.

Tacacaaoj com siisax taa, yazim coi iyasiyalam.



Entonces, el pescador lo arponeó de nuevo, pero no le hizo nada, y el cochito se fue al fondo del mar.

Ox tpacta ma, haptco mos cöiyootni xo, iiha z iij tama, hanso xepe ipot com contima.

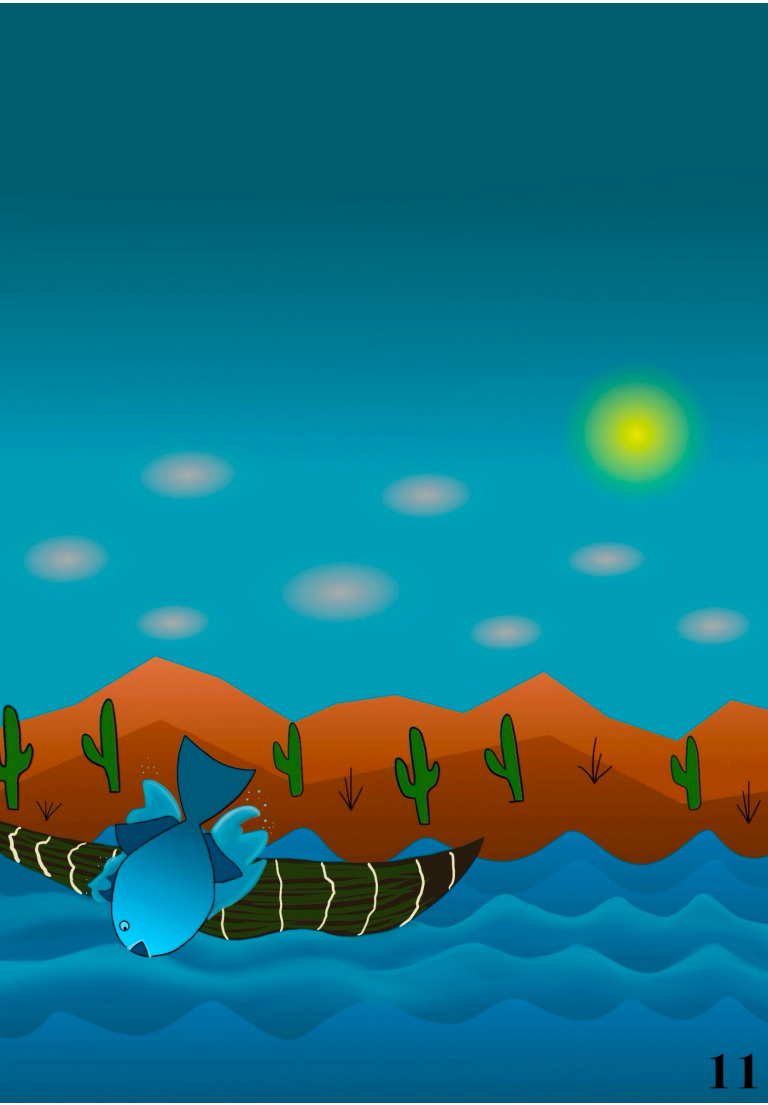


Entonces, el comisionado que estaba allí sabía que se iba a morir y dijo:

Ox tpacta ma, hataaca tahac iti quiij quij, hacx cöismiih hac itaa, ox xah mee:

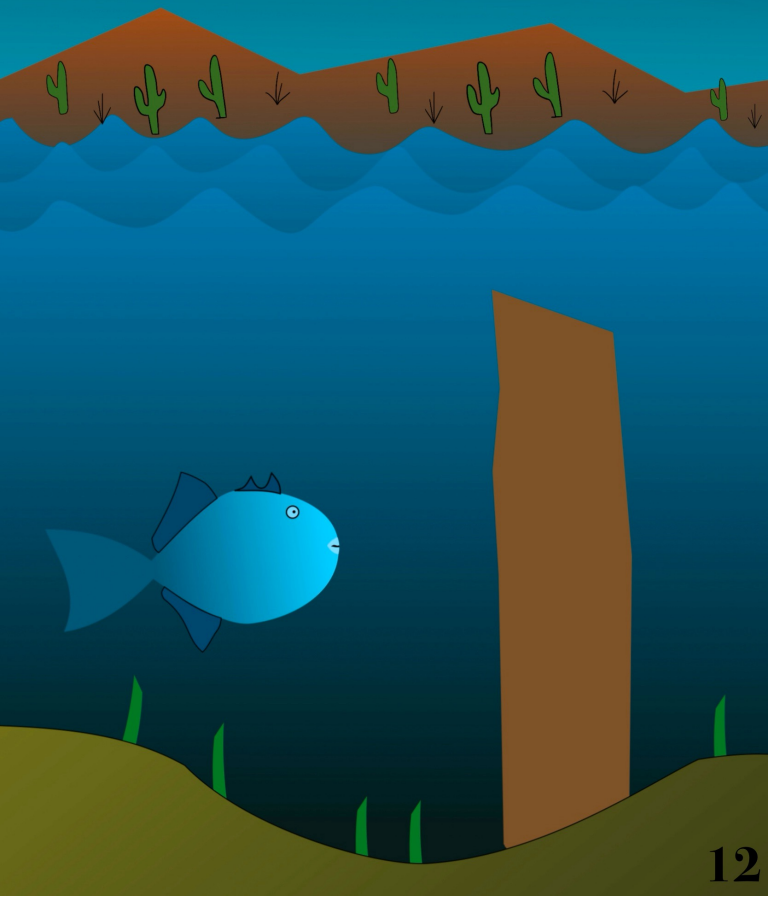
Cuando regresó el cochito gigante, lo sorbó muy fuerte y lo llevó a su tronco de palo fierro y allí murió el comisionado. No había cumplido su misión.

Tacacaacoj com haa mota cömihiin hac, cmaax itxolcöeecoj hesen án iihom com cöitqueetx ma, taax iti hataaca tintica hacx commiih. Ziix quih ipaal hac iyat cöiyomamjc.



Así termina la historia acerca del cochito gigante.

Taax iti cöihiyat iha, Tacacaacoj com iicp hac.



Créditos

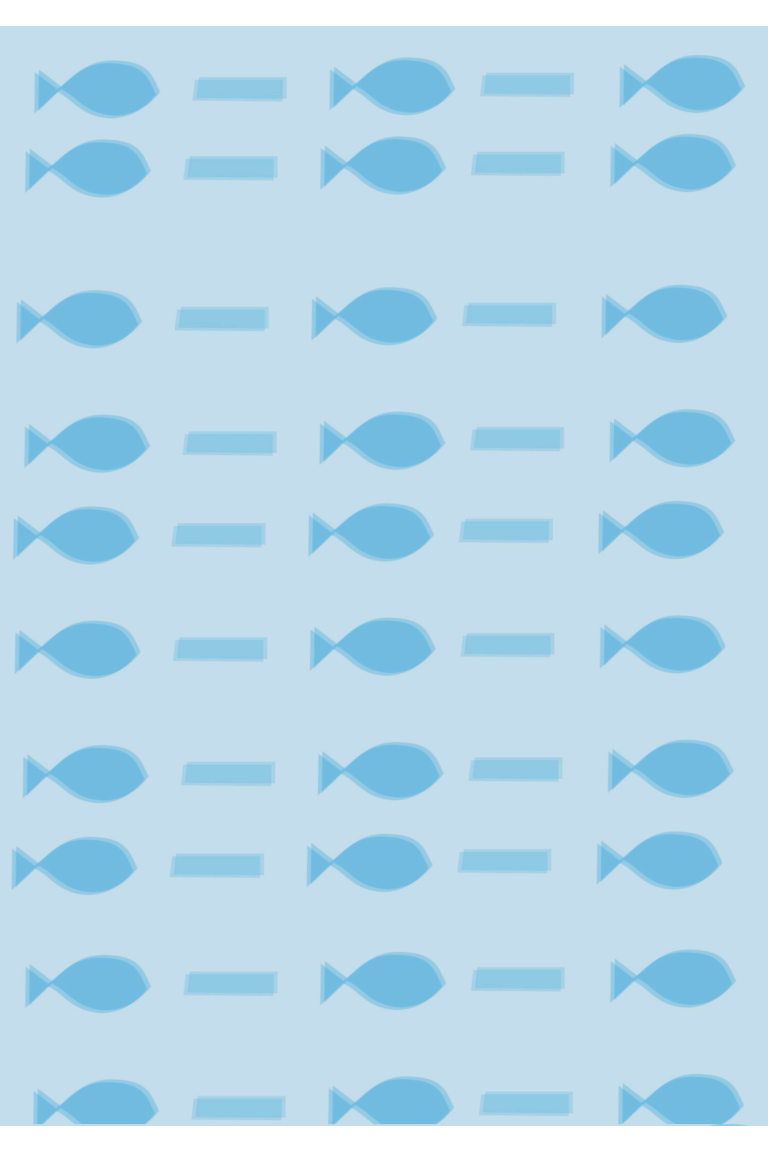
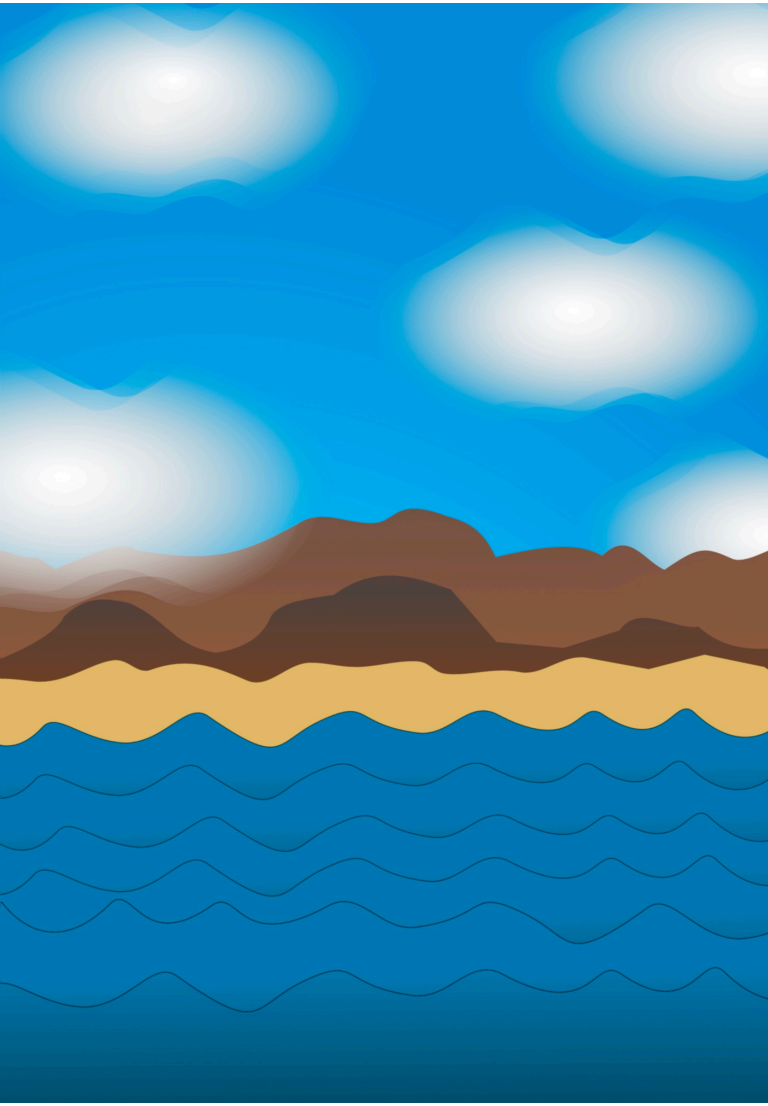
Tacacaacoj com iicp hac
'Acerca del cochito gigante'

René Montaño Herrera quih yaaspoj iha
Escrito por René Montaño Herrera

Ziix caaixaj Francisco Morales Herrera quih ozaxö iha
Contado por el difunto Francisco Morales Herrera

Comité editorial: René Montaño Herrera, Jessica López Perales, Gladys López Perales
Coordinación: Carolyn O'Meara
Ilustraciones digitales: Rodrigo Arévalo (PREPATEC CSN)
Bocetos y retroalimentaciones: Natalia Celina Méndez Molina, Belinda Noemi Robles Montaño (CECyTES Punta Chueca).
Ilustración y edición de la versión final: Grecia Yaritza Torres Álvarez, Monica Ibarra Martínez (Tecnológico de Monterrey), Blanca Xóchitl Perez Astorga, Lily Monserrath García Soancatl (Tecnológico de Monterrey).

CONAHCYT
CONSEJO NACIONAL DE HUMANIDADES CIENCIAS Y TECNOLOGÍAS

Proyecto apoyado por el "CONAHCYT" en el año 2022

CC BY NC ND